

El español en la enseñanza universitaria argelina

Abdelkader KABEN¹

¹Universidad de Orán 2 Mohamed Ben Ahmed, Argelia

abdelkaderkaben@yahoo.fr

Recibido: 15/06/2020,

Aceptado: 15/07/2020,

Publicado: 31/07/2020

Spanish in Algerian University Education

ABSTRACT: *The importance of knowing foreign languages and being able to communicate in other languages is becoming increasingly evident in a world where distances and geographical barriers have been reduced thanks to technologies such as the Internet, which has made immediate communication between different parts of the planet possible. Spanish is undoubtedly one of the languages of greatest interest today.*

In this article, we aim to provide a general answer to the following questions: How is Spanish in Algeria today? What status does the Spanish language hold in Algerian universities? What are the main reasons for learning this language in Algeria?

KEYWORDS: Algeria, learning, teaching, spanish, hispanist

RESUMEN: *La importancia de saber lenguas extranjeras y ser capaz de comunicarse en otras lenguas va siendo cada vez más obvia en un mundo cuyas distancias y barreras geográficas han ido disminuyendo gracias a tecnologías como el caso de Internet que ha hecho posible la comunicación inmediata entre distintos puntos del planeta. El español es, indudablemente, una de las lenguas con mayor interés en la actualidad.*

En este artículo pretendemos contestar de forma general a unas preguntas que son las siguientes: ¿Y qué tal el español en Argelia hoy en día? ¿Qué estatuto representa la lengua española en la universidad argelina? ¿Cuáles son los principales motivos de aprendizaje de este idioma en Argelia?

PALABRAS CLAVE: Argelia, aprendizaje, enseñanza, español, hispanista

Introducción

Aprender idiomas extranjeros y ser capaz de comunicarse en éstos va siendo cada vez más obvio en un mundo cuyas distancias y barreras geográficas han ido disminuyendo gracias al avance tecnológico tales como Internet que ha hecho posible la comunicación inmediata entre diferentes puntos del planeta.

Hoy en día los viajes entre los diferentes países son más fáciles y frecuentes, lo cual también hace deseable saber uno, incluso más, idiomas extranjeros para ser capaz de comunicarse fuera de su país de origen. Aunque esté indiscutible la necesidad de saber lenguas extranjeras, no es de menor importancia conocer la cultura del país con el que uno se quiere comunicar para evitar malentendidos y choques culturales que pueden complicar la comunicación.

El español es, indudablemente, una de las lenguas con mayor interés en la actualidad. Aparte de ser el segundo idioma con más hablantes nativos en el mundo, asimismo es el idioma vehicular más empleado después del inglés al nivel internacional. Por estas razones, no es de extrañar que la solicitud total de la enseñanza del español como lengua extranjera en la universidad argelina se haya visto incrementada en los últimos años.

Antes de redactar este artículo, nos hemos planteado unas preguntas que son las siguientes: ¿Y qué tal el español en Argelia hoy en día? ¿Qué estatuto representa la lengua española en la universidad argelina? ¿Cuáles son los principales motivos de aprendizaje de este idioma en Argelia? Intentaremos contestar a estos interrogantes en esta modesta contribución.

La razón principal de la elección de este tema proviene de una afición hacia esta lengua y su cultura, y también por la investigación que estamos realizando en posgrado sobre el *hispanismo en el mundo árabe*, a pesar de que los estudios publicados son escasos, y en su mayoría, ofrecen una visión parcial sobre los estudios hispánicos en Argelia.

Entre las aportaciones de los hispanistas argelinos relacionados con la situación actual de la lengua española en el contexto universitario argelino,

quedan muy limitadas (unos artículos en diferentes revistas), entre los profesores que se interesaron al tema citamos al profesor Berraghdah (1977), la profesora Hagani (1977), la profesora Belkharroubi (1997), el profesor Abi Ayad (1998), el profesor Ounane (uno publicado en 2005 y otro en 2006), la profesora Bouchiba Ghlamallah (uno publicado en 1997 y otro en 2009), el profesor Terki Hassaine (2011), el profesor El Kébir (2012), la profesora Markria (2013) la profesora Hammouche-Bey Omar (2017), el profesor Salhi (2017), y de este conjunto de hispanistas argelinos forma parte también el autor de este artículo (uno publicado en 2016 y otro en 2017)¹.

El español en el contexto educativo argelino

Igual que otros países magrebíes, también desde la independencia de Argelia ha sido aplicada otra política lingüística que antepone el idioma árabe a los demás, entre otros el español que ha pasado por varias etapas en el sistema educativo argelino.

Sin embargo, la de mayor auge de este idioma se sitúa entre los años 1973 y 1985; pero durante el curso académico 1984-1985, tras una decisión del Ministerio de Educación argelino, se suspendió la enseñanza del español y del alemán como lenguas extranjeras y se mantuvo únicamente el francés y el inglés como opción obligatoria, al tiempo que la enseñanza de una segunda lengua extranjera (español o alemán) pasó a impartirse únicamente en el primer año de bachillerato (El Fathi y Gutiérrez Rivilla: 2007). Tras la reforma educativa iniciada durante el curso 1991- 1992, el español reapareció de nuevo como tercer idioma extranjero en la enseñanza secundaria argelina.

Según los datos mencionados por Belkharroubi (1997: 63) en el seminario de hispanistas (Universidad de Orán), hasta el año 1996 la enseñanza del español en los liceos ha sido como tercera lengua después del francés e inglés, y ha sido impartida en muchos liceos argelinos (180 establecimientos) y con casi 7.560 alumnos.

¹ Casi todos estos últimos mencionaron que las primeras instituciones que inauguraron el español en el contexto universitario fueron Argel y Orán a partir de los años sesenta.

La comisión nacional para la reforma de la educación ha elaborado un informe general en 2001 (Toualbi Thaalibi, 2006: 19). El informe ha sido adoptado con algunas enmiendas y la entrada escolar del año 2003 ha sido elegida para marcar el envío y la colocación de esta reforma, y en el instituto secundario tuvo lugar en septiembre de 2005, así los alumnos cuya especialidad es «Lenguas extranjeras», en lugar de «Letras y lenguas extranjeras», estudian la tercera lengua (primero español y alemán y más tarde, el italiano y otras lenguas) durante el segundo curso y no en el primer curso de secundaria como era antes.

Desde septiembre de 2005, se experimenta este nuevo programa en los institutos secundarios, así, el español se retrocede al segundo curso de secundaria (2005-2006) en lugar del primer curso, el volumen horario pasa a ser cinco horas semanales en lugar de dos horas semanales y el coeficiente pasa a ser 4 en lugar de 2 como lo era ante la reforma.

No existía un programa oficial, ni un estudio de metodología de enseñanza previo; los profesores recibían solo una orientaciones generales y líneas directrices, tenían que buscar ellos mismos los contenidos que utilizaban en sus clases (Bouchiba Ghlamallah: 2009).

Entonces, los manuales que conocían o de los que disponían; se utilizaban generalmente manuales de español franceses como *Por el mundo hispánico* de J. Villégier & M. Duviols (1958), *Tras el pirineo* de M. Duviols & J. Villégier (1963), *¿Qué tal Carmen?* de L. Dabène (1971), y gramáticas como la de Duviols y Villégier (1958).

Para la mayoría de los alumnos, el interés de aprender español surge por ser España un país vecino, debido a la existencia de muchos medios de comunicación en la actualidad tanto españoles, como argelinos que tienen un impacto profundo, sobre todo en el noroeste, mediante la música, las películas, el fútbol, las famosas telenovelas latinoamericanas, y también por la fluidez de turistas españoles que visitan siempre Argelia, lo que produce que exista un intercambio con nativos.

En Argelia igual que otros países del mundo, el bachillerato es la prueba final que facilita a todos los alumnos en las diferentes opciones el acceso

a la universidad donde se encuentran diferentes especialidades (entre otras el español) y los que no lo consiguen pueden continuar estudiando en el ciclo de la formación profesional.

El español en el ámbito universitario argelino

Es cierto que después de la Independencia del país se realizó un gran esfuerzo por parte de las autoridades educativas en la creación de centros de enseñanza superior en todas las ciudades. Afirmación similar puede realizarse en lo tocante a los gastos educativos y a la evolución del número de estudiantes universitarios en diferentes especialidades.

Igual que en la enseñanza secundaria, hubo asimismo en la universidad argelina un montón de reformas para el perfeccionamiento de la calidad de la enseñanza del español en nuestro país, sabiendo que la Licenciatura en *Letras Españolas* era una reproducción sobre el ejemplo francés, que se rectificó en 1972 (Bouchiba Ghlamallah: 2009).

En la actualidad, el idioma español tiene una presencia importante en diferentes facultades de la universidad argelina como es el caso de la capital Argel, Orán, Mostaganem, Tlemcen y Laghouat como sigue:

- Facultad de Lenguas Extranjeras (Departamento de alemán, español e italiano) de la Universidad de Argel 2 Abou Kacem Saad Allah (1956).
- Facultad de Lenguas Extranjeras (Departamento de español) de la Universidad de Orán 2 Mohamed Ben Ahmed (1968).
- Facultad de Lenguas Extranjeras (Departamento de español) de la Universidad de Mostaganem Abdelhamid Ibn Badis (2001).
- Facultad de Letras y Lenguas (Sección de español) de la Universidad de Tlemcen Abu Bekr Belkaid (2009).
- Facultad de Letras y Lenguas (Departamento de español) de la Universidad de Laghout Amar Telidji (2016).

Este crecimiento traduce la voluntad del Ministerio de Educación argelino en diversificar la oferta lingüística en la educación superior, rompiendo con la tradición francófona dominante en el país y en sus universidades desde la época colonial (Salhi: 2017).

Además, los estudios del español en la universidad argelina pasaron por varios cambios entre dos sistemas académicos diferentes: el primero era el

sistema clásico donde se estudiaba la lengua de Cervantes durante cuatro años para la obtención de una Licenciatura, después los estudiantes pudieron preparar un Máster durante tres años y también un Doctorado de cuatro años. El segundo es el actual sistema LMD².

También se nota una apertura de nuevas formaciones dentro del nuevo sistema LMD en los diferentes departamentos y secciones de español en Argelia sobre todo en el Máster y el Doctorado (varias opciones como la civilización, la literatura, la didáctica, la lingüística, la comunicación y la traducción).

Lo único que podemos decir hoy en día en cuanto a la investigación universitaria en el campo de la lengua española, es que se nota una escasa producción científica en la universidad argelina y concretamente en los Departamentos de Español, excepto unos trabajos muy limitados en diferentes disciplinas y sobre todo en el campo de la historia y la literatura.

Otra de las insuficiencias del hispanismo argelino, que notamos gracias a la investigación que efectuamos en posgrado sobre el *Hispanismo en el mundo árabe*, está en relación con la labor traductora, que solicita la perfecta utilización de las tres lenguas, el árabe, el francés y el español. La misión del hispanista argelino en general y los traductores en particular debe orientarse hacia la traducción (al árabe sobre todo) para dar a los no hispanohablantes la imagen actual y objetiva de España y de su propia cultura.

Además, otra insuficiencia observada que citamos en nuestra Tesis Doctoral es la poca producción de una literatura argelina escrita en español en comparación con los vecinos marroquíes, son muy pocos los que dejaron sus huellas en este ámbito como el caso del poeta y profesor universitario Abdallah Hammadi, el poeta y profesor universitario Salah Negaoui, la escritora Souad Hadj-Ali Mouhoub y el profesor y escritor Lamine Benallou.

² LMD: la Licenciatura dura tres años, el Máster equivale a dos años y el Doctorado es de tres años.

Conclusión

Al final, podemos decir que observamos hoy en día un progreso en cuanto al hispanismo argelino, y esto lo notamos por ejemplo con la firma de convenios entre las universidades argelinas y las universidades españolas y también notamos una fuerte participación por los hispanistas argelinos en diferentes congresos internacionales y sus publicaciones parecidas en distintas revistas reconocidas al nivel internacional.

Terminamos con esta opinión de la profesora doctora Bouchiba Ghlamallah de la Universidad de Orán 2, una de las importantes figuras del hispanismo argelino (por su labor investigadora y su presencia en el mundo hispánico) recogida de su ponencia y participación en el seminario de hispanistas en la Universidad de Orán (1996: 47): «Según María Moliner, el hispanismo es la “afición a España”; si es así, no me cabe la menor duda de que somos los mejores hispanistas del mundo, porque, por lo que se refiere a la afición, tenemos mucha, e incluso, nos sobra ».

Referencias

- Belkharroubi, F. (1997). La enseñanza del español en Argelia (concretamente en Orán). *Séminaire d’hispanistes. Revue des Langues*, Universidad de Orán, 30-31 de mayo de 1996, número especial, 63-64.
- Bouchiba Ghlamallah, Z. (1997). El hispanismo en Orán. *Séminaire d’hispanistes. Revue des langues*. Universidad de Orán, 30-31 de mayo de 1996, número especial, 47-54.
- Bouchiba Ghlamallah, Z. (2009). La enseñanza del español en Orán. *Encuentro Internacional « Las campanas de Orán, Alcalá-Orán, 1509-2009 »*. Universidad de Alcalá, 6-8 de mayo de 2009, 469-480.
- Hammouche-Bey Omar, R. (2017). Universidad e Interculturalidad : El Caso del Departamento de Español de Orán, *Revue Laros*, nº 14/15, 302-311.
- El Fathi, A. ; Gutiérrez Rivilla, R. (2007). El español en Marruecos, Argelia y Túnez. *CVC. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*. <http://www.cvc.cervantes.es/lengua/anuario 06-07>.
- Ounane, A., (2005), El español en los países árabes. *I Congreso internacional: El español, lengua del futuro*. Toledo, 20- 23/03. <http://www.educacion.es/redel/biblioteca 2005/>.

- Salhi, S., (2017), «Relaciones hispano-argelinas: la dimensión cultural». *El Genio Maligno Revista de Humanidades y Ciencias Sociales*, n° 21, 76-88.
- Toualbi Thaalibi, N. (2006). *La réforme de l'éducation et innovation pédagogique en Algérie, PARE. Bureau de l'UNESCO pour le Maghreb*. Alger: UNESCO-ONPS.